

**No. 50032\***

---

**United States of America  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Slovenia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 8 May 1996**

**Entry into force:** *23 June 1997 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 August 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Slovénie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la protection et la préservation de certains biens culturels. Washington, 8 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1997 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 août 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE  
PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN CULTURAL PROPERTIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as Parties),

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War

Have agreed as follows:

#### Article 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereinafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory and were victims of genocide in this territory during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival materials relating thereto.

#### Article 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

#### Article 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

#### Article 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

Article 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be assured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

Article 6

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint one member of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the Joint Cultural Heritage Commission to protect and preserve the cultural heritage of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The Ministry of Culture of the Republic of Slovenia-Authority of the Republic of Slovenia for Cultural Heritage shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Slovenian side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

**Article 7**

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other Agreement for the protection of cultural heritage.

**Article 8**

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

**Article 9**

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 6.

**Article 10**

This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entering into international agreements.<sup>1</sup>

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through diplomatic channels.

DONE at Washington this eighth day of May 1996, in duplicate in the English and Slovene languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**

**Al Gore**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA:**

**Janez Dmrovsek**

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE  
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
O ZAŠČITI IN OHRANJANJU NEKATERIH KULTURNIH PREDMETOV  
IN DOBRIN**

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se,

v želji po uspešnem medsebojnem sodelovanju v kulturi in kulturni dediščini obeh držav,

v prepričanju, da bo tak sporazum prispeval k utrditvi številnih stikov med državama,

ob spoštovanju temeljnih človekovih pravic in v prizadevanju za krepitev razumevanja, strpnosti in prijateljstva med vsemi narodi, rasnimi oziroma verskimi skupinami,

v prepričanju, da ima vsaka kultura dostojanstvo in vrednost, ki ju je treba spoštovati in ohranjati, in da so vse kulture del skupne dediščine, ki pripadajo vsemu človeštvu,

v želji, da okrepi varstvo kulturne dediščine in zagotovita dostop do zakladov narodne in svetovne kulture brez razlike,

glede na to da je propadanje ali izginotje predmetov kulturne dediščine škodljivo siromašenje dediščine vseh narodov sveta,

glede na to da je varstvo kulturne dediščine lahko učinkovito le, če je organizirano tako v državnem kot v mednarodnem okviru, in sicer v tesnem sodelovanju med državami,

ob upoštevanju načel Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, in v želji po oblikovanju konkretnih ukrepov v podporo načelom in namenom Konvencije za varstvo svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 glede nekaterih predmetov kulturne dediščine žrtev genocida med drugo svetovno vojno

dogovorili naslednje:

#### 1. člen

Vsaka pogodbenica bo primerno ukrepala, da bo zavarovala in ohranila kulturno dediščino vseh narodnih, verskih ali etničnih skupin (v nadaljevanju "skupin"), ki bivajo ali so bivale na njenem ozemlju in so bile med drugo svetovno vojno žrtve genocida na tem ozemlju.

Za namene tega sporazuma pomeni izraz "kulturna dediščina" mesta, kjer se opravlja bogoslužje, kraje zgodovinskega pomena, spomenike, pokopališča, spominska obeležja mrtvim ter arhivsko gradivo, ki se na to nanaša.

#### 2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri določanju seznamov ustreznih predmetov iz 1. člena, še zlasti tistih, ki jim preti propad ali uničenje. Vsaka pogodbenica lahko objavi take sezname.

#### 3. člen

Vsaka pogodbenica bo zagotavljala, da ne bo prihajalo do formalne ali dejanske diskriminacije kulturne dediščine katere koli skupine iz 1. člena ali državljanov druge pogodbenice v okviru in uporabi njenih zakonov in predpisov, ki se nanašajo na:

- a) varstvo in ohranjanje njihove kulturne dediščine;
- b) pravico prispevati k varstvu in ohranjanju njihove kulturne dediščine in
- c) javen dostop do te dediščine.

#### 4. člen

Kadar določena skupina iz 1. člena ne bo sama mogla zagotavljati ustreznega varstva in ohranjanja svoje kulturne dediščine, bo vsaka pogodbenica sprejela posebne ukrepe za zagotavljanje takega varstva in ohranjanja kulturne dediščine na svojem ozemlju in k sodelovanju povabila drugo pogodbenico ter njene državljanke, kadar je pomoč v ta namen potrebna.

#### 5. člen

Dobrine kulturne dediščine iz 4. člena, ki so posebnega pomena, se navedejo v seznamih predmetov kulturne dediščine. Takšni seznamami se javno objavijo in pošljejo pristojnim državnim in lokalnim oblastem.

Vse tako določene dobrine kulturne dediščine se varujejo, ohranjajo in označujejo na način, ki je določen z veljavnimi notranjimi predpisi vsake od pogodbenic. Zagotovi se, da so dostopni za javnost.

Sezname predmetov kulturne dediščine bo določila komisija, omenjena v 6. členu. Komisija lahko tudi določi dobrine, ki naj se kadar koli vključijo v seznam.

#### 6. člen

Ustanovi se skupna komisija za kulturno dediščino z namenom, da nadzira dejavnosti v zvezi s seznamami iz 2. in 5. člena in da opravlja vse druge naloge, ki jih ji poverita pogodbenici. Vsaka pogodbenica imenuje enega člana komisije, ki mu lahko pomagajo namestniki in svetovalci. Za odločitve komisije je potrebno soglasje obeh članov. Pogodbenici sodelujeta s komisijo tako, da ji zagotavljata dostop do predmetov kulturne dediščine in vse potrebne podatke za opravljanje njenih nalog.

Vsaka pogodbenica lahko po svojem predstavniku v Skupni komisiji za kulturno dediščino (SKKD) iz prvega odstavka zahteva, če je to primerno, da se po postopkih Skupne komisije za kulturno dediščino izdelajo posebni dogovori za varovanje in ohranjanje kulturne dediščine druge pogodbenice za skupine, ki niso vključene v 1. člen, in sicer v primerih, ko je taka kulturna dediščina povezana s kulturno dediščino pogodbenice, ki to zahteva, v tujini in jo je treba iz kakršnega koli razloga zavarovati in ohraniti. Druga pogodbenica bo v skladu s svojimi zakoni in predpisi proučila ukrepe z namenom odziva na tako zahtevo.

Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na ameriški strani je Komisija za ohranjanje ameriške dediščine v tujini. Izvršilni organ za izvajanje tega sporazuma na slovenski strani je Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije - Uprava za varstvo kulturne dediščine. Vsaka pogodbenica lahko z diplomatsko noto drugi pogodbenici spremeni svoj izvršilni organ.



7. člen

V tem sporazumu ni ničesar, kar bi eno ali drugo pogodbenico oproščalo obveznosti, ki izhajajo iz Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972 ali katerega koli drugega sporazuma o varstvu kulturne dediščine.

8. člen

Ta sporazum se izvaja v skladu z zakoni in predpisi obeh držav in v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

9. člen

Spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se predložijo organoma, omenjenima v tretjem odstavku 6. člena.

10. člen

Ta sporazum začne veljati z izmenjavo not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi svojih ustavnih zahtev za uveljavitev mednarodnih sporazumov.

Ta sporazum velja pet let in po izteku tega obdobja ostane v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja od dneva, ko ena ali druga pogodbenica pisno obvesti drugo po diplomatski poti, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno v Washington dne 8. maja 1996 v dvojniki v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

ZA VLADO  
ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE

Al Gore

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE

Janez Drnovsek

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
RELATIF À LA PROTECTION ET LA PRÉSERVATION DE CERTAINS  
BIENS CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie (dénommées ci-après « les Parties »),

Désireux de promouvoir une coopération mutuelle fructueuse dans les domaines de la culture et du patrimoine culturel des deux États,

Convaincus qu'un tel accord contribuera au renforcement des nombreux contacts existant entre les deux États,

Soucieux de respecter les droits fondamentaux de l'homme et de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous les peuples, toutes les races et toutes les religions,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière,

Désirant renforcer la protection du patrimoine culturel et donner accès aux trésors de la culture nationale et mondiale sans discrimination,

Considérant que la dégradation ou la disparition de biens du patrimoine culturel constitue un appauvrissement dangereux du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États,

Considérant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à d'Helsinki,

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et des buts de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes du génocide qui s'est déroulé au cours de la Deuxième Guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie prend les mesures voulues pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (dénommés ci-après « les groupes ») qui résident ou résidaient sur son territoire et qui, comme tels, ont été victimes sur son territoire du génocide qui s'est déroulé au cours de la Deuxième Guerre mondiale.

Aux fins du présent Accord, on entend par « patrimoine culturel » les lieux de culte, les sites présentant une importance historique, les monuments, les cimetières et les monuments aux morts, ainsi que les archives qui s'y rapportent.

*Article 2*

Les Parties coopèrent à l'identification des biens du patrimoine culturel dont il est question à l'article premier, en particulier ceux qui risquent de se dégrader ou d'être détruits. Chacune des Parties peut publier les listes de ces biens.

*Article 3*

Chaque Partie veille à ce que le patrimoine culturel d'un groupe ou d'un national visé à l'article premier ci-dessus de l'autre Partie ne fasse l'objet d'aucune discrimination, officielle ou de fait, quant à la portée et à l'application de ses lois et règlements concernant :

- a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel;
- b) Le droit de contribuer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel; et
- c) L'accès de la population à ce patrimoine culturel.

*Article 4*

Lorsque le Groupe concerné, visé à l'article premier ci-dessus, n'est pas en mesure d'assurer lui-même comme il convient la protection et la préservation de son patrimoine culturel, chaque Partie prend des mesures spéciales afin d'assurer une telle protection et préservation du patrimoine culturel sur son territoire, et fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

*Article 5*

Les biens dont il est question à l'article 4 ci-dessus et qui présentent une importance particulière sont inscrits sur les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes des collectivités locales.

Tous les biens désignés comme appartenant au patrimoine culturel doivent être protégés, préservés et signalés de la manière stipulée par une réglementation juridique valide, mise en place sur le plan interne par chacune des Parties. Le public aura accès à ces biens.

La commission dont il est question à l'article 6 ci-après peut à tout moment désigner de nouveaux biens du patrimoine culturel pour inscription sur les listes.

*Article 6*

Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel (ci-après dénommée la « Commission »), qui est chargée de veiller à l'établissement des listes dont il est question aux articles 2 et 5 ci-dessus et de s'acquitter de toutes autres fonctions que les Parties lui confient. Chaque Partie nomme un membre de la Commission, lequel pourra être assisté de suppléants ou de conseillers. Les décisions de la Commission sont assujetties au consentement des deux membres. Les Parties coopèrent pour donner à la

Commission accès aux biens du patrimoine culturel et renseignements nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

Chaque Partie, par l'entremise de ses représentants auprès de la Commission visée au paragraphe ci-dessus, peut demander que des arrangements spéciaux soient établis, selon que de besoin, au titre des procédures de la Commission pour protéger et préserver le patrimoine culturel de l'autre Partie ou de groupes relevant de l'autre Partie non visés par l'article premier du présent Accord dans les cas où ce patrimoine culturel est associé au patrimoine culturel à l'étranger de la Partie requérante et nécessite pour quelque raison d'être protégé ou préservé. L'autre Partie envisage de prendre des mesures, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation, pour donner suite à la requête.

La Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger (Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad) est l'agent d'exécution aux fins de la mise en œuvre du présent Accord pour la Partie américaine. Le Ministère de la culture de la République de Slovénie - Autorité de la République de Slovénie pour le patrimoine culturel est l'agent d'exécution aux fins de la mise en œuvre de l'Accord pour la Partie slovène. L'une ou l'autre Partie peut changer d'agent d'exécution au moyen d'une note diplomatique adressée à l'autre Partie.

#### *Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre des Parties de ses obligations aux termes de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

#### *Article 8*

Le présent Accord sera mis en œuvre, dans la limite des fonds disponibles et en conformité avec les lois et règlements des deux pays.

#### *Article 9*

Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis pour règlement aux agents d'exécution visés au troisième paragraphe de l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des notes par lesquelles les Parties se seront informé que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et demeurera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'aura dénoncé par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie par les voies diplomatiques.

FAIT à Washington, D.C. le huit mai 1996, en double exemplaire, dans les langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JAMES DRNOVSEK